Patagonia10

Conversation details

Participants: Angela (ANG - 9 yr, female, Child), Roberto (ROB - 35 yr, male, Adult). **Background**: Conversation at a primary school in Trelew. **Duration**: 00 hr 25 min 48 sec. **Date**: 3 November 2009. **Transcriber**: Jonathan Stammers and Diana Carter, Bangor University. **Note**: There may be an error rate of up to 2% in the glosses generated.

---

(1) ROB: Cath@s:cym&spa .

   ROB: Cath$_S^C$
   aut: *name*

(2) ROB: Cath@s:cym&spa ?

   ROB: Cath$_S^C$
   aut: *name*

(3) ROB: xx hynaf [?] ?

   ROB: hynaf
   aut: *older.ADJ*

   [...] older?

(4) ANG: mmhm .

   ANG: mmhm
   aut: *mmhm.IM*

(5) ROB: ti (ddi)m yn gofio .

   ROB: ti   ddim   yn   gofio
   aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN+SM*

   you don't remember

(6) ROB: pwy ydy Owain@s:cym&spa a Blodeuwedd@s:cym&spa ?

   ROB: pwy   ydy   Owain$_S^C$ a   Blodeuwedd$_S^C$
   aut: *who.PRON be.V.3S.PRES name   and.CONJ   name*

   who are Owain and Blodeuwedd?

(7) ANG: uh (.) Owain@s:cym&spa a Blodwen@s:cym&spa ?

   ANG: uh   Owain$_S^C$ a   Blodwen$_S^C$
   aut: *uh.IM name   and.CONJ   name*

   Owain and Blodwen?

(8) ROB: a Blodwen@s:cym&spa oedd hi ?

ROB: a   **Blodwen$_S^C$ oedd**   **hi**
aut: *and.CONJ name*   *be.V.3S.IMPERF she.PRON.F.3S*

and Blodwen, was she?

(9) ROB: ie .

ROB: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(10) ANG: uh um +...

ANG: uh   **um**
aut: *uh.IM um.IM*

(11) ROB: <maen nhw (we)di> [?] bod yn &aθ rawus [//] athrawon xx .

ROB: maen   **nhw**   **wedi**   **bod**   **yn**
aut: *be.V.3P.PRES they.PRON.3P after.PREP be.V.INFIN stative.STAT.[or].in.PREP*

athrawon
teachers.N.M.PL

they've been teachers [...]

(12) ANG: +< oh@s:cym&spa athrawes fan hyn .

ANG: oh$_S^C$ **athrawes**   **fan**   **hyn**
aut: *oh.IM teacher.N.F.SG place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP*

oh, a teacher here

(13) ANG: a (.) um Owain@s:cym&spa na .

ANG: a   **um**   **Owain$_S^C$ na**
aut: *and.CONJ um.IM name*   *neg.PRT*

and Owain, no

(14) ANG: uh Owain@s:cym&spa oh@s:cym&spa Owain@s:cym&spa ?

ANG: uh   **Owain$_S^C$** **oh$_S^C$** **Owain$_S^C$**
aut: *uh.IM name*   *oh.IM name*

(15) ROB: Owain@s:cym&spa ?

ROB: Owain$_S^C$
aut: *name*

(16) ROB: oh@s:cym&spa <ti (y)n iawn> [?] .

ROB: oh$_S^C$ **ti**   **yn**   **iawn**
aut: *oh.IM you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV*

oh you're right

(17) ANG: Owain@s:cym&spa na .

ANG: Owain$_S^C$ na
aut: *name*   *neg.PRT*

Owain, no

(18) ROB: a mae gynnoch chi dwy hogan .

ROB: a   **mae**   **gynnoch**   **chi**   **dwy**   **hogan**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *with_you.PREP+PRON.2P*   *you.PRON.2P*   *two.NUM.F*   *girl.N.F.SG*

and you have two girls

(19) ROB: xx +/.

(20) ANG: +< Maggie@s:cym&spa a Blodeuwedd@s:cym&spa .

ANG: Maggie$_S^C$ a   **Blodeuwedd$_S^C$**
aut: *name*   *and.CONJ*   *name*

Maggie and Blodeuwedd

(21) ROB: wyt ti (y)n ffrindiau mawr efo hi dwy ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **ffrindiau**   **mawr**   **efo**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *friends.N.M.PL*   *big.ADJ*   *with.PREP*

hi   **dwy**
she.PRON.F.3S   *two.NUM.F*

are you great friends with her, both

(22) ANG: aha@s:cym&spa .

ANG: aha$_S^C$
aut: *unk*

(23) ROB: efo pwy wyt ti (y)n siarad Cymraeg mwya ?

ROB: efo   **pwy**   **wyt**   **ti**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**
aut: *with.PREP*   *who.PRON*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*

mwya
biggest.ADJ.SUP

who do you speak Welsh with the most?

(24) ANG: mm +...

ANG: mm
aut: *mm.IM*

(25) ANG: efo Mabli@s:cym&spa .

ANG: efo   **Mabli$_S^C$**
aut: *with.PREP*   *name*

with Mabli

(26) ROB: pwy (y)dy hwnna ?

ROB: pwy   **ydy**   **hwnna**
aut: *who.PRON* *be.V.3S.PRES* *that.PRON.M.SG*

who's that?

(27) ANG: um (.) uh Mabli ydy (.) merch sy (y)n um (.) edrych arna ni (.) um pan [/] (.) pan (.) dw i wedi bod yn bach (.) yn babi .

ANG: um   **uh**   **Mabli** **ydy**   **merch**   **sy**
aut: *um.IM* *uh.IM* *name* *be.V.3S.PRES* *daughter.N.F.SG* *be.V.3SP.PRES.REL*

yn   **um**   **edrych**   **arna**   **ni**   **um**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP* *um.IM* *look.V.INFIN* *on_me.PREP+PRON.1S* *we.PRON.1P* *um.IM*

pan   **pan**   **dw**   **i**   **wedi**   **bod**   **yn**   **bach**
aut: *when.CONJ* *when.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *be.V.INFIN* *stative.STAT* *small.ADJ*

yn   **babi**
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP* *baby.N.MF.SG*

um, Mabli is the girl who looks at us, when I have been little, a baby

(28) ANG: a fy chwaer hefyd .

ANG: a   **fy**   **chwaer**   **hefyd**
aut: *and.CONJ* *my.ADJ.POSS.1S* *sister.N.F.SG* *also.ADV*

and my sister too

(29) ROB: a be mae hi (y)n wneud ?

ROB: a   **be**   **mae**   **hi**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *she.PRON.F.3S* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM*

and what does she do?

(30) ROB: wyt ti (y)n cofio beth oedd [//] dach chi wedi wneud efo Mabli@s:cym&spa ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **cofio**   **beth**   **oedd**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3S.IMPERF*

dach   **chi**   **wedi**   **wneud**   **efo**   **Mabli**$_S^C$
aut: *be.V.2P.PRES* *you.PRON.2P* *after.PREP* *make.V.INFIN+SM* *with.PREP* *name*

do you remember what you've done with Mabli?

(31) ANG: mynd i (y)r ysgol .

ANG: mynd   **i**   **yr**   **ysgol**
aut: *go.V.INFIN* *to.PREP* *the.DET.DEF* *school.N.F.SG*

go to school

(32) ANG: bwyta .

ANG: bwyta
aut: *eat.V.INFIN*

eat

(33) ANG: cysgu (y)r siesta@s:cym&spa .

ANG: cysgu   **yr**   **siesta$_S^C$**
aut: *sleep.V.INFIN*   *the.DET.DEF*   *siesta.N.F.SG*

sleep the siesta

(34) ANG: siarad Gymraeg .

ANG: siarad   **Gymraeg**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *Welsh.N.F.SG+SM*

talk Welsh

(35) ANG: a: mynd i gysgu yn y tŷ hi !

ANG: a   **mynd**   **i**   **gysgu**   **yn**   **y**   **tŷ**
aut: *and.CONJ*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *sleep.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *house.N.M.SG*
hi
she.PRON.F.3S

and go to sleep in her house

(36) ROB: ydy ?

ROB: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes?

(37) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(38) ANG: +< mm +...

ANG: mm
aut: *mm.IM*

(39) ANG: a +...

ANG: a
aut: *and.CONJ*

and...

(40) ANG: a dw i (y)n siarad Cymraeg efo Nain .

ANG: a   **dw**   **i**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*
Nain
name

and I talk Welsh with Grandma

(41) ANG: hen Nain .

ANG: hen   **Nain**
aut: *old.ADJ*   *name*

Great-Grandma

(42) ROB: be (y)dy &d ei enw hi ?

ROB: be   **ydy**   **ei**   **enw**   **hi**
aut: *what.INT* *be.V.3S.PRES* *her.ADJ.POSS.F.3S* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

what's her name?

(43) ANG: Viviana@s:cym&spa (.) Williams@s:cym&spa .

ANG: Viviana$_S^C$ **Williams$_S^C$**
aut: *name*   *name*

(44) ANG: uh Betty_Williams@s:cym&spa [?] ?

ANG: uh   **Betty_Williams$_S^C$**
aut: *uh.IM* *name*

(45) ROB: ia ti (y)n iawn .

ROB: ia   **ti**   **yn**   **iawn**
aut: *yes.ADV* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *OK.ADV*

yes, you're right

(46) ROB: a efo pwy wyt ti (y)n siarad dipyn o Cymraeg hefyd ?

ROB: a   **efo**   **pwy**   **wyt**   **ti**   **yn**   **siarad**
aut: *and.CONJ* *with.PREP* *who.PRON* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT* *talk.V.INFIN*

dipyn   **o**   **Cymraeg**   **hefyd**
little_bit.N.M.SG+SM *of.PREP* *Welsh.N.F.SG* *also.ADV*

and who else do you speak a little Welsh with?

(47) ANG: efo Dad@s:cym&spa .

ANG: efo   **Dad$_S^C$**
aut: *with.PREP* *name*

with Dad

(48) ROB: da iawn ti !

ROB: da   **iawn**   **ti**
aut: *good.ADJ* *very.ADV* *you.PRON.2S*

well done!

(49) ANG: &=laugh .

(50) ROB: wyt ti ddim yn cofio rhyw pethau am &r ysgol ?

ROB: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **cofio**   **rhyw**
aut: *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *remember.V.INFIN* *some.PREQ*

pethau   **am**   **ysgol**
things.N.M.PL *for.PREP* *school.N.F.SG*

don't you remember some things about school?

(51)   ANG: be ?

ANG: be
aut: *what.INT*

what?

(52)   ROB: uh <dan ni wedi> [//] wyt ti wedi darllen llyfr ?

ROB: uh   dan   ni   wedi   wyt   ti   wedi
aut: *uh.IM be.V.1P.PRES we.PRON.1P after.PREP be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP*

darllen   llyfr
read.V.INFIN book.N.M.SG

we've... have you read a book?

(53)   ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(54)   ROB: pa llyfr wyt ti (we)di darllen ?

ROB: pa   llyfr   wyt   ti   wedi   darllen
aut: *which.ADJ book.N.M.SG be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP read.V.INFIN*

which book have you read?

(55)   ANG: um +...

ANG: um
aut: *um.IM*

(56)   ROB: ti (ddi)m yn cofio ?

ROB: ti   ddim   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

you don't remember?

(57)   ANG: yr un sy (y)n dweud +...

ANG: yr   un   sy   yn   dweud
aut: *the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN*

the one which says...

(58)   ANG: +" casen [* cacen] Sali_Mali@s:cym&spa .

ANG: casen Sali_Mali$_S^C$
aut: *unk   name*

"Sali Mali's cake"

(59)   ROB: ydy ?

ROB: ydy
aut: *be.V.3S.PRES*

yes?

(60)   ROB: a be mae (y)n dweud ?

ROB: a   **be**   **mae**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN*

and what does it say?

(61)   ROB: na esbonio be mae (y)n dweud .

ROB: na   **esbonio**   **be**   **mae**   **yn**   **dweud**
aut: *neg.PRT explain.V.INFIN what.INT be.V.3S.PRES stative.STAT say.V.INFIN*

no, explain what it says

(62)   ROB: wyt ti (y)n cofio ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT remember.V.INFIN*

do you remember?

(63)   ANG: oh@s:cym&spa .

ANG: oh$_S^C$
aut: *oh.IM*

(64)   ANG: um +"/.

ANG: um
aut: *um.IM*

(65)   ANG: +" mae (y)n diwrnod ben_blwydd um Sali_Mali@s:cym&spa .

ANG: mae   **yn**   **diwrnod**   **ben_blwydd**   **um**
aut: *be.V.3S.PRES stative.STAT.[or].in.PREP day.N.M.SG birthday.N.M.SG+SM um.IM*

Sali_Mali$_S^C$
name

"it's Sali Mali's birthday"

(66)   ANG: um +"/.

ANG: um
aut: *um.IM*

(67)   ANG: +" cael pen_blwydd .

ANG: cael   **pen_blwydd**
aut: *get.V.INFIN birthday.N.M.SG*

"having a birthday"

(68)   ANG: +" a mae Jac_y_do@s:cym&spa Jac_y_Jwc@s:cym&spa +...

ANG: a   **mae**   **Jac_y_do$_S^C$** **Jac_y_Jwc$_S^C$**
aut: *and.CONJ be.V.3S.PRES name*   *name*

"and Jac-y-do... Jac-y-Jwc is..."

(69) ANG: &=cough .

(70) ANG: um +...

    ANG: um
    aut: *um.IM*

(71) ANG: +" +, ar y fferm (..) yn wneud parti Sali_Mali@s:cym&spa .

    ANG: ar   **y**   **fferm**   **yn**   **wneud**   **parti**
    aut: *on.PREP* *the.DET.DEF* *farm.N.F.SG* *stative.STAT* *make.V.INFIN+SM* *party.N.M.SG*

    Sali_Mali$_S^C$
    name

    "on the farm doing Sali Mali's party"

(72) ROB: parti be ?

    ROB: parti   **be**
    aut: *party.N.M.SG* *what.INT*

    what party?

(73) ROB: parti pen_blwydd ?

    ROB: parti   **pen_blwydd**
    aut: *party.N.M.SG* *birthday.N.M.SG*

    a birthday party?

(74) ANG: pa(rti) [/] parti pen_blwydd .

    ANG: parti   **parti**   **pen_blwydd**
    aut: *party.N.M.SG* *party.N.M.SG* *birthday.N.M.SG*

    a birthday party

(75) ROB: ah@s:cym&spa !

    ROB: ah$_S^C$
    aut: *ah.IM*

(76) ROB: a pa llyfr arall wyt ti (we)di [?] darllen ?

    ROB: a   **pa**   **llyfr**   **arall**   **wyt**   **ti**   **wedi**
    aut: *and.CONJ* *which.ADJ* *book.N.M.SG* *other.ADJ* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *after.PREP*

    darllen
    read.V.INFIN

    and what other book have you read?

(77) ANG: um +...

    ANG: um
    aut: *um.IM*

(78) ROB: ti (ddi)m yn cofio ?

ROB: ti   ddim   yn   cofio
aut: *you.PRON.2S not.ADV+SM stative.STAT remember.V.INFIN*

don't you remember?

(79) ANG: ia yr un sy (y)n dweud um +...

ANG: ia   yr   un   sy   yn   dweud   um
aut: *yes.ADV the.DET.DEF one.NUM be.V.3SP.PRES.REL stative.STAT say.V.INFIN um.IM*

yes, the one that says, um...

(80) ROB: rhywu(n) [/] rywun ar [/] ar cyfer um +...

ROB: rhywun   rywun   ar   ar   cyfer   um
aut: *someone.N.M.SG someone.N.M.SG+SM on.PREP on.PREP direction.N.M.SG um.IM*

someone for, um...

(81) ANG: Mali_a_(y)r_Injan_Dan@s:cym&spa .

ANG: Mali_a_yr_Injan_Dan$_S^C$
aut: *name*

[Mali and the Fire Engine]

(82) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(83) ANG: Mali_a_(y)r_Injan_Dan@s:cym&spa um +...

ANG: Mali_a_yr_Injan_Dan$_S^C$ um
aut: *name   um.IM*

[Mali and the Fire Engine], um...

(84) ANG: +" mae Mali@s:cym&spa a [//] yn [/] (..) yn [/] (..) yn gyrru injan dan .

ANG: mae   Mali$_S^C$ a   yn   yn
aut: *be.V.3S.PRES name   and.CONJ stative.STAT.[or].in.PREP stative.STAT.[or].in.PREP*

yn   gyrru   injan   dan
stative.STAT drive.V.INFIN engine.N.F.SG under.PREP.[or].be.V.1P.PRES.[or].until.PREP+SM

Mali and... is driving a fire engine

(85) ANG: a +...

ANG: a
aut: *and.CONJ*

and...

(86) ANG: a mae hi efo ffrind o (y)r enw +...

ANG: a   **mae**   **hi**   **efo**   **ffrind**   **o**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *with.PREP*   *friend.N.M.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF*

enw
name.N.M.SG

and she's with a friend called...

(87) ANG: +, o (y)r enw &m +...

ANG: o   **yr**   **enw**
aut: *of.PREP*   *the.DET.DEF*   *name.N.M.SG*

called...

(88) ANG: +, xx .

(89) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(90) ROB: a <be mae> [/] be mae &me +..?

ROB: a   **be**   **mae**   **be**   **mae**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*

and what is...

(91) ROB: dan ni (y)n gallu cael siarad am mm (ei)steddfodau .

ROB: dan   **ni**   **yn**   **gallu**   **cael**   **siarad**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *get.V.INFIN*   *talk.V.INFIN*

am   **mm**   **eisteddfodau**
for.PREP   *mm.IM*   *cultural.festivals.N.F.PL*

we could talk about, um, eisteddfods [cultural festivals]

(92) ANG: [- spa] no !

ANG: no^S
aut: *not.ADV*

no!

(93) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(94) ANG: achos na .

ANG: achos   **na**
aut: *cause.N.M.SG*   *neg.PRT*

because no

11

(95)   ANG: dw i ddim isio eisteddfod .

ANG: dw   **i**   **ddim**   **isio**   **eisteddfod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *cultural.festival.N.F.SG*

I don't want an eisteddfod

(96)   ROB: pam ?

ROB: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(97)   ANG: achos dw i wedi blino (ei)steddfod .

ANG: achos   **dw**   **i**   **wedi**   **blino**   **eisteddfod**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *cultural.festival.N.F.SG*

because I'm tired of eisteddfod

(98)   ROB: ti (we)di blino eisteddfod ?

ROB: ti   **wedi**   **blino**   **eisteddfod**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*   *cultural.festival.N.F.SG*

you're tired of eisteddfod?

(99)   ROB: ti (we)di cystadlu yn eisteddfod ?

ROB: ti   **wedi**   **cystadlu**   **yn**   **eisteddfod**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *compete.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *cultural.festival.N.F.SG*

have you competed in an eisteddfod?

(100)   ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(101)   ROB: pa &gaste [/] pa eisteddfod ?

ROB: pa   **pa**   **eisteddfod**
aut: *which.ADJ*   *which.ADJ*   *cultural.festival.N.F.SG*

which eisteddfod?

(102)   ANG: eisteddfod uh del@s:spa Chubut@s:cym&spa a (y)r (ei)steddfod de@s:spa la@s:spa juventud@s:spa .

ANG: eisteddfod   **uh**   **del^S**   **Chubut^C_S**   **a**
aut: *cultural.festival.N.F.SG*   *uh.IM*   *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*   *name*   *and.CONJ*

yr   **eisteddfod**   **de^S**   **la^S**   **juventud^S**
the.DET.DEF   *cultural.festival.N.F.SG*   *of.PREP*   *the.DET.DEF.F.SG*   *youth.N.F.SG*

the Eisteddfod of Chubut and the Youth Eisteddfod

(103)   ANG: +, a eisteddfod Porth_Madryn@s:cym&spa a (ei)steddfod Trevelin@s:cym&spa a (ei)steddfod +...

ANG: a   **eisteddfod**   **Porth_Madryn$_S^C$**   **a**   **eisteddfod**
aut: *and.CONJ* *cultural.festival.N.F.SG* *name*   *and.CONJ* *cultural.festival.N.F.SG*

Trevelin$_S^C$ **a**   **eisteddfod**
name   *and.CONJ* *cultural.festival.N.F.SG*

the Puerto Madryn eisteddfod, the Trevelin eisteddfod, and the eisteddfod...

(104)   ANG: dim mwy .

ANG: dim   **mwy**
aut: *not.ADV* *more.ADJ.COMP*
no more

(105)   ROB: dim mwy .

ROB: dim   **mwy**
aut: *not.ADV* *more.ADJ.COMP*
no more

(106)   ROB: a be [/] be wyt ti (y)n wneud yn yr eisteddfod ?

ROB: a   **be**   **be**   **wyt**   **ti**   **yn**
aut: *and.CONJ* *what.INT* *what.INT* *be.V.2S.PRES* *you.PRON.2S* *stative.STAT*

wneud   **yn**   **yr**   **eisteddfod**
make.V.INFIN+SM *in.PREP* *the.DET.DEF* *cultural.festival.N.F.SG*

and what do you do in the eisteddfod?

(107)   ANG: yn eisteddfod uh del@s:spa Chubut@s:cym&spa dw i wedi dawnsio gwerin efo tad .

ANG: yn   **eisteddfod**   **uh**   **del^S**
aut: *in.PREP.[or].stative.STAT* *cultural.festival.N.F.SG* *uh.IM* *of_the.PREP+DET.DEF.M.SG*

Chubut$_S^C$ **dw**   **i**   **wedi**   **dawnsio**   **gwerin**   **efo**
name   *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *dance.V.INFIN* *folk.N.F.SG* *with.PREP*

tad
father.N.M.SG

at the eisteddfod of Chubut I did folk dancing with Dad

(108)   ANG: a dan ni wedi ennill wobr .

ANG: a   **dan**   **ni**   **wedi**   **ennill**   **wobr**
aut: *and.CONJ* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *win.V.INFIN* *prize.N.MF.SG+SM*

and we've won a prize

(109)   ANG: um +...

ANG: um
aut: *um.IM*

(110)   ROB: tercero@s:spa ie trydydd ?

      ROB: tercero^S **ie**   **trydydd**
      aut: *third.ADJ.M.SG* *yes.ADV* *third.ORD.M*

      third, yes, third?

(111)   ANG: tercera@s:spa xx trydydd .

      ANG: tercera^S **trydydd**
      aut: *third.ADJ.F.SG.[or].third.ORD.F.SG* *third.ORD.M*

      third [...] third .

(112)   ANG: trydydd y wobr trydydd .

      ANG: trydydd   **y**   **wobr**   **trydydd**
      aut: *third.ORD.M* *the.DET.DEF* *prize.N.MF.SG+SM* *third.ORD.M*

      third, the third prize

(113)   ANG: a (.) yn eisteddfod de@s:spa la@s:spa juventud@s:spa (.) dw i &wesi wedi ganu (.) yn y Sbaeneg a yn galés@s:spa .

      ANG: a   **yn**   **eisteddfod**   **de**^{S} **la**^{S}
      aut: *and.CONJ* *stative.STAT.[or].in.PREP* *cultural.festival.N.F.SG* *of.PREP* *the.DET.DEF.F.SG*

      juventud^S **dw**   **i**   **wedi**   **ganu**   **yn**   **y**
      youth.N.F.SG *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *sing.V.INFIN+SM* *in.PREP* *the.DET.DEF*

      Sbaeneg   **a**   **yn**   **galés**^{S}
      Spanish.N.F.SG *and.CONJ* *stative.STAT.[or].in.PREP* *Welsh.N.M.SG*

      and at the Youth eisteddfod I sang in Spanish and in Welsh.

(114)   ANG: &=laugh a (..) dw i wedi adrodd (.) yn [/] uh yn [/] yn galés@s:spa .

      ANG: a   **dw**   **i**   **wedi**   **adrodd**   **yn**
      aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *after.PREP* *recite.V.INFIN* *stative.STAT.[or].in.PREP*

      uh   **yn**   **yn**   **galés**^{S}
      uh.IM *in.PREP.[or].stative.STAT* *stative.STAT.[or].in.PREP* *Welsh.N.M.SG*

      and I've recited in, er, in Welsh.

(115)   ROB: Cymraeg [=! whispers] .

      ROB: Cymraeg
      aut: *Welsh.N.F.SG*
      Welsh

(116)   ANG: Cymraeg .

      ANG: Cymraeg
      aut: *Welsh.N.F.SG*
      Welsh

(117) ANG: &=cough a yn eisteddfod yn Porth_Madryn@s:cym&spa dw wedi ganu yn Cymraeg .

ANG: a   **yn**   **eisteddfod**   **yn**   **Porth_Madryn**$_S^C$
aut: *and.CONJ*   *in.PREP.[or].stative.STAT*   *cultural.festival.N.F.SG*   *in.PREP*   *name*

dw   **wedi**   **ganu**   **yn**   **Cymraeg**
be.V.1S.PRES   *after.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*

and in the Puerto Madryn eisteddfod I've sung in Welsh

(118) ANG: a yn yr eisteddfod (.) Trevelin@s:cym&spa dw wedi (.) canu yn Cymraeg ac yn castellano@s:spa .

ANG: a   **yn**   **yr**   **eisteddfod**   **Trevelin**$_S^C$ **dw**
aut: *and.CONJ*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *cultural.festival.N.F.SG*   *name*   *be.V.1S.PRES*

wedi   **canu**   **yn**   **Cymraeg**   **ac**   **yn**
after.PREP   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG*   *and.CONJ*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

castellano^S
Spanish.N.M.SG

and in the Trevelin eisteddfod I've sung in Welsh and in Spanish.

(119) ANG: a dim mwy .

ANG: a   **dim**   **mwy**
aut: *and.CONJ*   *not.ADV*   *more.ADJ.COMP*

and no more

(120) ROB: côr [=! whispers] .

ROB: côr
aut: *choir.N.M.SG*

choir

(121) ANG: a wedyn dw i wedi ganu yn y côr .

ANG: a   **wedyn**   **dw**   **i**   **wedi**   **ganu**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *sing.V.INFIN+SM*

yn   **y**   **côr**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *choir.N.M.SG*

and then I've sung in the choir

(122) ANG: yn yr ysgol a côr (.) um ysgol gynradd y Gaiman@s:cym&spa .

ANG: yn   **yr**   **ysgol**   **a**   **côr**   **um**   **ysgol**
aut: *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*   *and.CONJ*   *choir.N.M.SG*   *um.IM*   *school.N.F.SG*

gynradd   **y**   **Gaiman**$_S^C$
primary.ADJ+SM   *the.DET.DEF*   *name*

and in school and the Gaiman primary school choir

(123) ANG: a fy chwaer hefyd .

ANG: a   **fy**   **chwaer**   **hefyd**
aut: *and.CONJ*   *my.ADJ.POSS.1S*   *sister.N.F.SG*   *also.ADV*

and my sister too

(124)   ANG: a dim mwy !

ANG: a　　　**dim**　　**mwy**
aut:　*and.CONJ*　*not.ADV*　*more.ADJ.COMP*

and no more!

(125)   ANG: ah@s:cym&spa a ti (.) wedi wneud rhywbeth yn eisteddfod de@s:spa la@s:spa juventud@s:spa ?

ANG: ah$_S^C$　**a**　　**ti**　　　**wedi**　　**wneud**　　　**rhywbeth**
aut:　*ah.IM*　*and.CONJ*　*you.PRON.2S*　*after.PREP*　*make.V.INFIN+SM*　*something.N.M.SG*

yn　　　　　　　**eisteddfod**　　　　**de^S**　**la^S**　　　　**juventud^S**
stative.STAT.[or].in.PREP　*cultural.festival.N.F.SG*　*of.PREP*　*the.DET.DEF.F.SG*　*youth.N.F.SG*

ah, and you did something at the Youth Eisteddfod?

(126)   ROB: pwy ?

ROB: pwy
aut:　*who.PRON*

who?

(127)   ANG: ti .

ANG: ti
aut:　*you.PRON.2S*

you

(128)   ROB: fi ?

ROB: fi
aut:　*I.PRON.1S+SM*

me?

(129)   ROB: o'n i (y)n siarad .

ROB: o'n　　　　　**i**　　　**yn**　　　　**siarad**
aut:　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*

I was speaking

(130)   ANG: +< [- spa] sí .

ANG: sí^S
aut:　*yes.ADV*

yes

(131)   ROB: o'n i (y)n siarad a cyf(lwyno) [/] cyflwyno yr uh eisteddfod ie ?

ROB: o'n　　　　　**i**　　　**yn**　　　**siarad**　　**a**　　**cyflwyno**
aut:　*be.V.1S.IMPERF*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*　*talk.V.INFIN*　*and.CONJ*　*introduce.V.INFIN*

cyflwyno　　　**yr**　　**uh**　**eisteddfod**　　　　**ie**
introduce.V.INFIN　*the.DET.DEF*　*uh.IM*　*cultural.festival.N.F.SG*　*yes.ADV*

I was speaking and presenting the eisteddfod, yes?

(132) ROB: be dan ni mynd i wneud ?

ROB: be   dan   ni   mynd   i   wneud
aut: *what.INT*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN+SM*

what are we going to do?

(133) ANG: um +...

ANG: um
aut: *um.IM*

(134) ROB: wyt ti (y)n +...

ROB: wyt   ti   yn
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

you're...

(135) ROB: be mae &m [///] be mae Mam@s:cym&spa <yn dweu(d)> [//] yn gwneud ?

ROB: be   mae   be   mae   Mam$_S^C$ yn   dweud
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

yn   gwneud
stative.STAT   *make.V.INFIN*

what does Mum do?

(136) ANG: um mae Mam@s:cym&spa yn +...

ANG: um   mae   Mam$_S^C$ yn
aut: *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *name*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

Mum is...

(137) ANG: um mae hi (y)n +...

ANG: um   mae   hi   yn
aut: *um.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

um, she's...

(138) ANG: um uh mae hi (y)n gweithio (.) yn yr ysbyty na ?

ANG: um   uh   mae   hi   yn   gweithio   yn
aut: *um.IM*   *uh.IM*   *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT*   *work.V.INFIN*   *in.PREP*

yr   ysbyty   na
the.DET.DEF   *hospital.N.M.SG*   *neg.PRT*

um, she works in the hopital, no?

(139) ROB: ie .

ROB: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(140) ROB: a be mae wneud yn yr ysbyty ?

ROB: a   **be**   **mae**   **wneud**   **yn**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *make.V.INFIN+SM*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

ysbyty
hospital.N.M.SG

and what does she do in the hospital?

(141) ANG: mae hi (y)n (.) yn instrumentadora@s:spa .

ANG: mae   **hi**   **yn**   **yn**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

instrumentadora[S]
theatre_nurse.N.F.SG

she's a theatre nurse .

(142) ROB: a be (y)dy hwnna ?

ROB: a   **be**   **ydy**   **hwnna**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *that.PRON.M.SG*

what's that?

(143) ANG: uh dw i (ddi)m yn gwybod (.) yn Gymraeg .

ANG: uh   **dw**   **i**   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **yn**
aut: *uh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

er, I don't know in Welsh

(144) ROB: xx dim ots yn y Sbaeneg mae (y)n o_k@s:spa .

ROB: dim   **ots**   **yn**   **y**   **Sbaeneg**   **mae**
aut: *not.ADV*   *problem.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*   *be.V.3S.PRES*

yn   **o_k**[S]
stative.STAT.[or].in.PREP   *OK.E*

[...] never mind, in Spanish it's ok

(145) ANG: <mae &h> [//] ella@s:spa &e +/.

ANG: mae   **ella**[S]
aut: *be.V.3S.PRES*   *the.DET.DEF.M.SG+LA[PRON.F.3S]*

she's... she's...

(146) ANG: mae hi (y)n roid y bethau i [/] i [/] i doctores@s:spa .

ANG: mae   **hi**   **yn**   **roid**   **y**
aut: *be.V.3S.PRES*   *she.PRON.F.3S*   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *give.V.0.IMPERF+SM*   *the.DET.DEF*

bethau   **i**   **i**   **i**   **doctores**[S]
things.N.M.PL+SM   *to.PREP*   *to.PREP*   *to.PREP*   *doctor.N.M.PL*

she gives the things to doctors

(147) ANG: i meddyg .

ANG: i meddyg
aut: *to.PREP doctor.N.M.SG*

to a doctor

(148) ROB: i [/] i wneud +..?

ROB: i i wneud
aut: *to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM*

to do...?

(149) ANG: i [/] i wneud uh i +...

ANG: i i wneud uh i
aut: *to.PREP to.PREP make.V.INFIN+SM uh.IM to.PREP*

to do, er, to...

(150) ANG: i wneud cirugías@s:spa a (.) tynnu &bo uh babi (.) o (y)r bol (..) ac yn tynnu (.) arian o (y)r ceg .

ANG: i wneud cirugías^S a tynnu uh babi
aut: *to.PREP make.V.INFIN+SM surgery.N.F.PL and.CONJ draw.V.INFIN uh.IM baby.N.MF.SG*

o yr bol ac yn tynnu arian
aut: *of.PREP the.DET.DEF belly.N.M.SG and.CONJ stative.STAT draw.V.INFIN money.N.M.SG*

o yr ceg
aut: *of.PREP the.DET.DEF mouth.N.F.SG*

to do surgeries and take the baby from the tummy, and taking money from the mouth

(151) ANG: &=laugh .

(152) ANG: a +...

ANG: a
aut: *and.CONJ*

and...

(153) ANG: [- spa] coser .

ANG: coser^S
aut: *sew.V.INFIN*

sewing

(154) ANG: um gwnïo [?] .

ANG: um gwnïo
aut: *um.IM sew.V.INFIN*

um... stitching

(155) ROB: gwnïo [?] .

ROB: gwnïo
aut: *sew.V.INFIN*

stitching

(156)   ANG: +, um person sy wedi brifo .

ANG: um   person   sy   wedi   brifo
aut: um.IM person.N.M.SG be.V.3SP.PRES.REL after.PREP hurt.V.INFIN

um, someone who's hurt

(157)   ROB: fel pwy ?

ROB: fel   pwy
aut: like.CONJ who.PRON

like who?

(158)   ANG: fel fi !

ANG: fel   fi
aut: like.CONJ I.PRON.1S+SM

like me!

(159)   ROB: +< &=laugh .

(160)   ANG: a +...

ANG: a
aut: and.CONJ

and...

(161)   ANG: a dim mwy !

ANG: a   dim   mwy
aut: and.CONJ not.ADV more.ADJ.COMP

and no more!

(162)   ANG: ah@s:cym&spa &s ia mae hi (y)n (..) +...

ANG: ah$_S^C$ ia   mae   hi   yn
aut: ah.IM yes.ADV be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT.[or].in.PREP

ah, yes she...

(163)   ANG: na mae hi (y)n gwerthu bethau (..) fel persawr [?] a +...

ANG: na   mae   hi   yn   gwerthu   bethau
aut: neg.PRT be.V.3S.PRES she.PRON.F.3S stative.STAT sell.V.INFIN things.N.M.PL+SM

fel   persawr   a
like.CONJ perfume.N.M.SG and.CONJ

no, she sells things, like perfume and...

(164)   ANG: bethau fel (yn)a .

ANG: bethau   fel   yna
aut: things.N.M.PL+SM like.CONJ there.ADV

things like that

(165) ROB: oh@s:cym&spa da iawn .

ROB: oh$_S^C$ da iawn
aut: *oh.IM good.ADJ very.ADV*

oh, very good

(166) ROB: paid â twtsio hwnna .

ROB: paid â twtsio hwnna
aut: *stop.V.2S.IMPER with.PREP touch.V.INFIN that.PRON.M.SG*

don't touch that

(167) ROB: aros munud .

ROB: aros munud
aut: *wait.V.INFIN minute.N.M.SG*

wait a minute

(168) ROB: xx pum munud arall .

ROB: pum munud arall
aut: *five.NUM minute.N.M.SG other.ADJ*

[...] five minutes more

(169) ANG: mm !

ANG: mm
aut: *mm.IM*

(170) ROB: be ti isio deud ?

ROB: be ti isio deud
aut: *what.INT you.PRON.2S want.N.M.SG say.V.INFIN*

what do you mean?

(171) ANG: &=laugh !

(172) ROB: &=laugh !

(173) ANG: [- spa] no sé !

ANG: no^S sé^S
aut: *not.ADV know.V.1S.PRES*

I don't know!

(174) ROB: beth arall (.) dan ni (y)n gallu siarad ?

ROB: beth arall dan ni yn gallu
aut: *thing.N.M.SG+SM other.ADJ be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT be_able.V.INFIN*

siarad
talk.V.INFIN

what else can we talk?

(175)   ROB: oh@s:cym&spa lle ti (y)n byw ?

ROB: oh$_S^C$ **lle**   **ti**   **yn**   **byw**
aut: *oh.IM where.INT.[or].place.N.M.SG you.PRON.2S stative.STAT live.V.INFIN*

oh, where do you live?

(176)   ANG: um +/.

ANG: um
aut: *um.IM*

(177)   ROB: +< be [//] lle dan ni (y)n byw ?

ROB: be   **lle**   **dan**   **ni**   **yn**   **byw**
aut: *what.INT where.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN*

what... where do we live?

(178)   ANG: dan ni (y)n byw yn Nhrelew@s:cym&spa .

ANG: dan   **ni**   **yn**   **byw**   **yn**   **Nhrelew**$_S^C$
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P stative.STAT live.V.INFIN in.PREP name*

we live in Trelew

(179)   ANG: fan hyn (.) Trelew@s:cym&spa .

ANG: fan   **hyn**   **Trelew**$_S^C$
aut: *place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP name*

here... Trelew

(180)   ROB: ia .

ROB: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(181)   ANG: en@s:spa Xxx@s:cym&spa siete@s:spa casa@s:spa dos@s:spa ochenta@s:spa y@s:spa cuatro@s:spa .

ANG: en^S **Xxx**$_S^C$ **siete**^{S} **casa**^{S}
aut: *in.PREP name seven.NUM house.N.F.SG.[or].marry.V.2S.IMPER.[or].marry.V.23S.PRES*

dos^S **ochenta**^{S} **y**^{S} **cuatro**^{S}
two.NUM eighty.NUM and.CONJ four.NUM

in X[...] seven, house 284 .

(182)   ANG: tŷ (.) ddau cant wyth deg (.) pedwar .

ANG: tŷ   **ddau**   **cant**   **wyth**   **deg**   **pedwar**
aut: *house.N.M.SG two.NUM.M+SM hundred.N.M.SG eight.NUM ten.NUM four.NUM.M*

house 284

(183) ROB: a ti (y)n licio xx [///] wyt ti (y)n licio fyw yn fan hyn ?

ROB: a   **ti**   **yn**   **licio**   **wyt**   **ti**
aut: *and.CONJ*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

yn   **licio**   **fyw**   **yn**   **fan**   **hyn**
stative.STAT   *like.V.INFIN*   *live.V.INFIN+SM*   *stative.STAT*   *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*

and do you like living here?

(184) ANG: na .

ANG: na
aut: *neg.PRT*

no

(185) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(186) ANG: achos dw i isio &d um byw yn y Gaiman@s:cym&spa .

ANG: achos   **dw**   **i**   **isio**   **um**   **byw**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *um.IM*   *live.V.INFIN*   *in.PREP*

y   **Gaiman**$_S^C$
the.DET.DEF   *name*

because I want to live in Gaiman

(187) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(188) ANG: achos dw i efo teulu yn y Gaiman@s:cym&spa .

ANG: achos   **dw**   **i**   **efo**   **teulu**   **yn**   **y**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *family.N.M.SG*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*

Gaiman$_S^C$
name

because I have family in Gaiman

(189) ANG: a dw i wneud bopeth yn Gaiman@s:cym&spa .

ANG: a   **dw**   **i**   **wneud**   **bopeth**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *make.V.INFIN+SM*   *everything.N.M.SG+SM*   *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

and I do everything in Gaiman

(190) ROB: mm +...

ROB: mm
aut: *mm.IM*

(191) ANG: dw i (y)n dawn(sio) [///] dw i (y)n dysgu dawnsio yn Gaiman@s:cym&spa .

ANG: dw   **i**   **yn**   **dawnsio**   **dw**   **i**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *dance.V.INFIN*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*

yn   **dysgu**   **dawnsio**   **yn**   **Gaiman$_S^C$**
stative.STAT   *teach.V.INFIN*   *dance.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

I dance... I learn to dance in Gaiman

(192) ANG: dw i (y)n dysgu uh canu yn Gaiman@s:cym&spa .

ANG: dw   **i**   **yn**   **dysgu**   **uh**   **canu**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *uh.IM*   *sing.V.INFIN*   *in.PREP*

Gaiman$_S^C$
name

I learn to sing in Gaiman

(193) ANG: a dw i (y)n dysgu chwarae piano@s:cym&spa yn Gaiman@s:cym&spa .

ANG: a   **dw**   **i**   **yn**   **dysgu**   **chwarae**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *teach.V.INFIN*   *play.V.INFIN*

piano$_S^C$ **yn**   **Gaiman$_S^C$**
piano.N.M.SG   *in.PREP*   *name*

I learn to play the piano in Gaiman

(194) ANG: a +...

ANG: a
aut: *and.CONJ*

and...

(195) ANG: a dw i isio bod yn Gaiman@s:cym&spa !

ANG: a   **dw**   **i**   **isio**   **bod**   **yn**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *want.N.M.SG*   *be.V.INFIN*   *in.PREP*   *name*

and I want to be in Gaiman!

(196) ANG: &=laugh .

(197) ROB: +< &=laugh .

(198) ANG: achos dw i (y)n (.) conocer@s:spa (.) Gaiman@s:cym&spa .

ANG: achos   **dw**   **i**   **yn**   **conocer^S**   **Gaiman$_S^C$**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *meet.V.INFIN*   *name*

because I know Gaiman

(199) ROB: ti nabod .

ROB: ti   **nabod**
aut: *you.PRON.2S*   *know_someone.V.INFIN*

you know

(200) ANG: dw i nabod Gaiman@s:cym&spa a Trelew@s:cym&spa tipyn bach .

ANG: dw　　**i**　　　**nabod**　　　　**Gaiman**$_S^C$ **a**　　　**Trelew**$_S^C$
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*know_someone.V.INFIN*　*name*　　*and.CONJ*　*name*

tipyn　　　　**bach**
little_bit.N.M.SG　*small.ADJ*

I know Gaiman, and Trelew a little bit

(201) ANG: xx dw i [///] yn Gaiman@s:cym&spa dw i (y)n gallu (.) mynd (.) gan [?]
cerdded i rywle yn Trelew@s:cym&spa na .

ANG: dw　　**i**　　　**yn**　　　**Gaiman**$_S^C$ **dw**　　　**i**　　　**yn**
aut:　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*in.PREP*　*name*　　*be.V.1S.PRES*　*I.PRON.1S*　*stative.STAT*

gallu　　　　**mynd**　　　**gan**　　**cerdded**　　**i**　　　**rywle**　　　　**yn**
be_able.V.INFIN　*go.V.INFIN*　*with.PREP*　*walk.V.INFIN*　*I.PRON.1S*　*somewhere.N.M.SG+SM*　*in.PREP*

Trelew$_S^C$ **na**
name　　*neg.PRT*

[...] in Gaiman I can go anywhere walking, in Trelew, no

(202) ROB: hmm +...

ROB: hmm
aut:　*hmm.IM*

(203) ROB: <i lle> [/] i lle wyt ti (y)n mynd <yng Nghym(ru)> [//] yn y
Gaiman@s:cym&spa ?

ROB: i　　　**lle**　　　　　　　　**i**　　　**lle**　　　**wyt**　　　**ti**
aut:　*to.PREP*　*where.INT.[or].place.N.M.SG*　*to.PREP*　*where.INT*　*be.V.2S.PRES*　*you.PRON.2S*

yn　　　**mynd**　　　**yng**　　　**Nghymru**　　　　　**yn**　　　**y**
stative.STAT　*go.V.INFIN*　*my.ADJ.POSS.1S*　*Wales.N.F.SG.PLACE+NM*　*in.PREP*　*the.DET.DEF*

Gaiman$_S^C$
name

where do you go to in Wales... in Gaiman

(204) ANG: uh i tŷ Nain .

ANG: uh　**i**　　　**tŷ**　　　　**Nain**
aut:　*uh.IM*　*to.PREP*　*house.N.M.SG*　*name*

er, to Grandma's house

(205) ANG: i tŷ (.) hen Nain .

ANG: i　　　**tŷ**　　　　**hen**　　**Nain**
aut:　*to.PREP*　*house.N.M.SG*　*old.ADJ*　*name*

to Great-Grandma's house

(206) ANG: i tŷ mm (.) Mabli@s:cym&spa .

ANG: i　　　**tŷ**　　　　**mm**　　**Mabli**$_S^C$
aut:　*to.PREP*　*house.N.M.SG*　*mm.IM*　*name*

to Mabli's house

(207) ANG: i tŷ (.) Anti Natalia@s:cym&spa .

ANG: i   **tŷ**   **Anti Natalia$_S^C$**
aut: *to.PREP*   *house.N.M.SG*   *name*   *name*

to Auntie Natalia's house

(208) ANG: a i tŷ (.) &=singing +...

ANG: a   **i**   **tŷ**
aut: *and.CONJ*   *to.PREP*   *house.N.M.SG*

and to the house of...

(209) ANG: dim mwy !

ANG: dim   **mwy**
aut: *not.ADV*   *more.ADJ.COMP*

no more!

(210) ROB: dim mwy .

ROB: dim   **mwy**
aut: *not.ADV*   *more.ADJ.COMP*

no more

(211) ROB: a wyt ti (y)n wneud rywbeth arall ?

ROB: a   **wyt**   **ti**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

rywbeth   **arall**
something.N.M.SG+SM   *other.ADJ*

and do you do anything else?

(212) ROB: o [///] be [/] be wyt ti (y)n wneud ar‗ôl ysgol (.) a ysgol cerdd ?

ROB: o   **be**   **be**   **wyt**   **ti**
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*   *what.INT*   *what.INT*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*

yn   **wneud**   **ar‗ôl**   **ysgol**   **a**   **ysgol**
stative.STAT   *make.V.INFIN+SM*   *after.PREP*   *school.N.F.SG*   *and.CONJ*   *school.N.F.SG*

cerdd
music.N.F.SG.[or].poem.N.F.SG

what do you do after school and music school?

(213) ANG: uh dw i (y)n wneud acróbatos@s:spa .

ANG: uh   **dw**   **i**   **yn**   **wneud**   **acróbatos^S**
aut: *uh.IM*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *acrobatics.N.M.PL*

er, I do acrobatics

(214) ROB: yn lle ?

ROB: yn   **lle**
aut: *in.PREP*   *where.INT*

where?

(215)   ANG: uh yn [/] yn Trelew@s:cym&spa .

      ANG: uh   **yn**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
      aut: *uh.IM stative.STAT.[or].in.PREP in.PREP name*

      er, in Trelew

(216)   ROB: +< be (y)dy hwnna ?

      ROB: be   **ydy**   **hwnna**
      aut: *what.INT be.V.3S.PRES that.PRON.M.SG*

      what is that?

(217)   ANG: acróbatos@s:spa ydy um +...

      ANG: acróbatos^S **ydy**   **um**
      aut: *acrobatics.N.M.PL be.V.3S.PRES um.IM*

      acrobatics is, er...

(218)   ANG: dw i (y)n wneud ymarfer corff .

      ANG: dw   **i**   **yn**   **wneud**   **ymarfer**   **corff**
      aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT make.V.INFIN+SM practise.V.INFIN body.N.M.SG*

      I do physical exercise

(219)   ROB: ah@s:cym&spa !

      ROB: ah$_S^C$
      aut: *ah.IM*

(220)   ROB: <gawn ni sbio> [?]   .

      ROB: gawn   **ni**   **sbio**
      aut: *get.V.1P.PRES+SM we.PRON.1P look.V.INFIN*

      we can look

(221)   ANG: &=laugh !

(222)   ROB: sut mae xx yn mynd ?

      ROB: sut   **mae**   **yn**   **mynd**
      aut: *how.INT be.V.3S.PRES stative.STAT go.V.INFIN*

      how is [...] going?

(223)   ANG: <wedi llais hwnna> [?]   ?

      ANG: wedi   **llais**   **hwnna**
      aut: *after.PREP voice.N.M.SG that.ADJ.DEM.M.SG*

      after that voice?

(224)   ROB: efallai ddim yn gwybod .

      ROB: efallai   **ddim**   **yn**   **gwybod**
      aut: *perhaps.CONJ not.ADV+SM stative.STAT know.V.INFIN*

      maybe, don't know

(225) ANG: iawn [?]   .

ANG: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(226) ANG: barod [?]   ?

ANG: barod
aut: *ready.ADJ+SM*

ready?

(227) ROB: hmm ?

ROB: hmm
aut: *hmm.IM*

(228) ANG: barod ?

ANG: barod
aut: *ready.ADJ+SM*

ready?

(229) ROB: &=laugh na mae gen i tri munud arall .

ROB:	na	mae	gen	i	tri	munud	arall
aut:	*neg.PRT*	*be.V.3S.PRES*	*with.PREP*	*I.PRON.1S*	*three.NUM.M*	*minute.N.M.SG*	*other.ADJ*

no, I have three more minutes

(230) ANG: iawn .

ANG: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(231) ROB: am be wyt ti isio siarad (.)   arall ?

ROB:	am	be	wyt	ti	isio	siarad	arall
aut:	*for.PREP*	*what.INT*	*be.V.2S.PRES*	*you.PRON.2S*	*want.N.M.SG*	*talk.V.INFIN*	*other.ADJ*

what do you want to talk about, otherwise

(232) ANG: am [/] am [/] am [/] am [/] am [/] am [/] am [/] am +...

ANG:	am	am	am	am	am	am	am	am
aut:	*for.PREP*	*for.PREP*	*for.PREP*	*for.PREP*	*for.PREP*	*for.PREP*	*for.PREP*	*for.PREP*

about...

(233) ANG: dw i (ddi)m yn gwybod .

ANG:	dw	i	ddim	yn	gwybod
aut:	*be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*not.ADV+SM*	*stative.STAT*	*know.V.INFIN*

I don't know

(234) ANG: am &pfe .

ANG: am
aut: *for.PREP*

about "pfe"

(235) ROB: uh +...

ROB: uh
aut: *uh.IM*

(236) ROB: [- spa] sí sí +...

ROB: sí^S **sí**^{S}
aut: *yes.ADV yes.ADV*

yes, yes

(237) ROB: be ti wneud efo dy chwaer (.) xx ?

ROB: be   **ti**   **wneud**   **efo**   **dy**   **chwaer**
aut: *what.INT you.PRON.2S make.V.INFIN+SM with.PREP your.ADJ.POSS.2S sister.N.F.SG*

what do you do with your sister, [...]?

(238) ANG: dw i (y)n ffraeo .

ANG: dw   **i**   **yn**   **ffraeo**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT quarrel.V.INFIN*

I argue

(239) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(240) ANG: &=laugh dim yn gwybod !

ANG: dim   **yn**   **gwybod**
aut: *not.ADV stative.STAT know.V.INFIN*

don't know

(241) ANG: &=laugh .

(242) ANG: a dw i (y)n chwarae .

ANG: a   **dw**   **i**   **yn**   **chwarae**
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S stative.STAT play.V.INFIN*

and I play

(243) ROB: +< dydy +/.

ROB: dydy
aut: *be.V.3SP.PRES.NEG*

(244) ANG: dw i (y)n (.) edrych teledu .

ANG: dw   **i**   **yn**   **edrych**   **teledu**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *look.V.INFIN*   *televise.V.INFIN*

I watch TV

(245) ANG: a dw i (y)n mynd i (y)r ysgol .

ANG: a   **dw**   **i**   **yn**   **mynd**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

ysgol
school.N.F.SG

and I go to school

(246) ANG: a dw i (y)n (.) darlunio .

ANG: a   **dw**   **i**   **yn**   **darlunio**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *illustrate.V.INFIN*

and I draw

(247) ANG: dw i (y)n coginio efo hi .

ANG: dw   **i**   **yn**   **coginio**   **efo**   **hi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *cook.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

I cook with her

(248) ROB: wyt ti (y)n coginio efo hi ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **coginio**   **efo**   **hi**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *cook.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

you cook with her?

(249) ANG: ia .

ANG: ia
aut: *yes.ADV*

yes

(250) ROB: +< i bwy ?

ROB: i   **bwy**
aut: *to.PREP*   *who.PRON+SM*

for whom?

(251) ROB: i fi ?

ROB: i   **fi**
aut: *to.PREP*   *I.PRON.1S+SM*

for me?

(252) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(253) ANG: a dw i (y)n bathio efo hi .

ANG: a   **dw**   **i**   **yn**   **bathio**   **efo**   **hi**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *bathe.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

and I bathe with her

(254) ROB: wyt ti (y)n bathio efo hi .

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **bathio**   **efo**   **hi**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *bathe.V.INFIN*   *with.PREP*   *she.PRON.F.3S*

you bathe with her

(255) ANG: &=cough .

(256) ROB: wyt ti (y)n siarad Cymraeg efo hi ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **siarad**   **Cymraeg**   **efo**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *talk.V.INFIN*   *Welsh.N.F.SG*   *with.PREP*

hi
she.PRON.F.3S

do you speak Welsh with her?

(257) ANG: na .

ANG: na
aut: *neg.PRT*

no

(258) ROB: siarad trwy (y)r Sbaeneg .

ROB: siarad   **trwy**   **yr**   **Sbaeneg**
aut: *talk.V.2S.IMPER*   *through.PREP*   *the.DET.DEF*   *Spanish.N.F.SG*

speak through Spanish

(259) ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(260) ANG: achos (..) mae bethau dan ni (y)n siarad (..) xx dim yn (.) gwybod <yn Gymraeg> [=! mumbles] .

ANG: achos   **mae**   **bethau**   **dan**   **ni**   **yn**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.3S.PRES*   *things.N.M.PL+SM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*

siarad   **dim**   **yn**   **gwybod**   **yn**   **Gymraeg**
talk.V.INFIN   *not.ADV*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *in.PREP*   *Welsh.N.F.SG+SM*

because the things we talk [...] don't know in Welsh

(261) ANG: &lateral_click .

(262)   ANG: xxx Jac_y_Do@s:cym&spa xxx [=! singing] +/.

      ANG: Jac_y_Do$_S^C$
      aut: *name*

(263)   ROB: be dan ni mynd i wneud heddiw ?

      ROB: be   **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **wneud**   **heddiw**
      aut: *what.INT be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP make.V.INFIN+SM today.ADV*

      what are we going to do today?

(264)   ANG: dim yn gwybod .

      ANG: dim   **yn**   **gwybod**
      aut: *not.ADV stative.STAT know.V.INFIN*

      don't know

(265)   ANG: um +/.

      ANG: um
      aut: *um.IM*

(266)   ROB: (doe)s gynnon ni ddim acróbatos@s:spa heddiw nac oes ?

      ROB: does   **gynnon**
      aut: *be.V.3S.PRES.INDEF.NEG.[or].be.V.3S.PRES.INDEF.NEG+SM*   *with_us.PREP+PRON.1P.[or].with_them.PREP+PRON..*

      ni   **ddim**   **acróbatos^S**   **heddiw**   **nac**   **oes**
      we.PRON.1P not.ADV+SM acrobatics.N.M.PL today.ADV neg.PRT be.V.3S.PRES.INDEF.[or].age.N.F.SG

      we don't have acrobatics today do we?

(267)   ANG: na .

      ANG: na
      aut: *neg.PRT*

      no

(268)   ROB: dan ni mynd i gael siesta@s:cym&spa bach ?

      ROB: dan   **ni**   **mynd**   **i**   **gael**   **siesta$_S^C$**   **bach**
      aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP get.V.INFIN+SM siesta.N.F.SG small.ADJ*

      are we going to have a little siesta?

(269)   ANG: na .

      ANG: na
      aut: *neg.PRT*

      no

(270)   ROB: pam ?

      ROB: pam
      aut: *why?.ADV*

      why?

(271) ROB: wyt ti (ddi)m yn licio (.) cael siesta@s:cym&spa ?

ROB: wyt   **ti**   **ddim**   **yn**   **licio**   **cael**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *like.V.INFIN*   *get.V.INFIN*

siesta$_S^C$
siesta.N.F.SG

don't you like having a siesta ?

(272) ANG: &=laugh .

(273) ROB: wyt ti wedi bod yn sâl (.) do ?

ROB: wyt   **ti**   **wedi**   **bod**   **yn**   **sâl**   **do**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*   *yes.ADV.PAST*

you've been ill haven't you?

(274) ANG: do dw i yn sâl .

ANG: do   **dw**   **i**   **yn**   **sâl**
aut: *yes.ADV.PAST*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *ill.ADJ*

yes, I am ill

(275) ROB: be [/] (.) be gen ti?

ROB: be   **be**   **gen**
aut: *what.INT*   *what.INT*   *with.PREP*

what have you got?

(276) ANG: [- spa] bronquitis .

ANG: bronquitis^S
aut: *bronchitis.N.F.SG*

bronchitis

(277) ROB: a be ti (y)n wneud ?

ROB: a   **be**   **ti**   **yn**   **wneud**
aut: *and.CONJ*   *what.INT*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*

and what do you do?

(278) ANG: dw i (y)n wneud nebulizaciones@s:spa .

ANG: dw   **i**   **yn**   **wneud**   **nebulizaciones**^{S}
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *stative.STAT*   *make.V.INFIN+SM*   *nebulisation.N.F.SG*

i do nebulizers.

(279) ANG: a dw i efo peswch [=! shouts] .

ANG: a   **dw**   **i**   **efo**   **peswch**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *with.PREP*   *cough.V.INFIN*

and I have a cough

(280) ROB: peswch fel y [?]   xxx <tithau (y)n deud> [?]   !

ROB: **peswch**   **fel**   **y**   **tithau**
aut: *cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN* *like.CONJ* *the.DET.DEF* *you.PRON.EMPH.2S*

yn   **deud**
stative.STAT *say.V.INFIN*

"a cough like the [...]", you say

(281) ANG: +< &=laugh .

(282) ANG: peswch [//] <pesychwch fel y> [?]   xxx .

ANG: **peswch**   **pesychwch**   **fel**
aut: *cough.V.3S.PRES.[or].cough.V.INFIN* *cough.V.2P.IMPER.[or].cough.V.2P.IMPER* *like.CONJ*

y
the.DET.DEF

cough, cough like the [...]

(283) ROB: pwy sy wedi <deu(d) (wr)th di> [?]   hwnna ?

ROB: **pwy**   **sy**   **wedi**   **deud**   **wrth**   **di**
aut: *who.PRON* *be.V.3SP.PRES.REL* *after.PREP* *say.V.INFIN* *by.PREP* *you.PRON.2S+SM*

hwnna
that.PRON.M.SG

who's told you that?

(284) ANG: uh mam Mabli@s:cym&spa .

ANG: **uh**   **mam**   **Mabli**$_S^C$
aut: *uh.IM* *mother.N.F.SG* *name*

Mabli's mother

(285) ROB: yndy be (y)dy enw hi ?

ROB: **yndy**   **be**   **ydy**   **enw**   **hi**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH* *what.INT* *be.V.3S.PRES* *name.N.M.SG* *she.PRON.F.3S*

yes, what's her name?

(286) ANG: um +...

ANG: **um**
aut: *um.IM*

(287) ROB: nain Olwena@s:cym&spa .

ROB: **nain**   **Olwena**$_S^C$
aut: *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Olwena

(288) ANG: nain Olwena@s:cym&spa .

ANG: **nain**   **Olwena**$_S^C$
aut: *grandmother.N.F.SG* *name*

Granny Olwena

(289)   ROB: mm +...

     ROB: mm
     aut: *mm.IM*

(290)   ROB: ah@s:cym&spa .

     ROB: ah$_S^C$
     aut: *ah.IM*

(291)   ROB: wel <dan ni (y)n> [/] dan ni (y)n siarad am (.)   y (ei)steddfod a (y)r
     ysgol acróbatos@s:spa a (y)r tŷ (..)   a wyliau .

ROB: **wel**	**dan**	**ni**	**yn**		**dan**	**ni**
aut: *well.IM*	*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*	*stative.STAT.[or].in.PREP*		*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*

yn	**siarad**	**am**	**y**	**eisteddfod**	**a**
stative.STAT	*talk.V.INFIN*	*for.PREP*	*the.DET.DEF*	*cultural.festival.N.F.SG*	*and.CONJ*

yr	**ysgol**	**acróbatos**^{S}	**a**	**yr**	**tŷ**	**a**
the.DET.DEF	*school.N.F.SG*	*acrobatics.N.M.PL*	*and.CONJ*	*the.DET.DEF*	*house.N.M.SG*	*and.CONJ*

wyliau
holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM

well, we're talking about the eisteddfod and the school, acrobatics and the house, and holidays

(292)   ROB: ti (y)n edrych [/] edrych ymlaen i mynd <i dy> [?]   wyliau ?

ROB: **ti**	**yn**	**edrych**	**edrych**	**ymlaen**	**i**	**mynd**
aut: *you.PRON.2S*	*stative.STAT*	*look.V.INFIN*	*look.V.INFIN*	*forward.ADV*	*to.PREP*	*go.V.INFIN*

i	**dy**	**wyliau**
to.PREP	*your.ADJ.POSS.2S*	*holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM*

are you looking forward to going on your holidays?

(293)   ANG: mmhm .

     ANG: mmhm
     aut: *mmhm.IM*

(294)   ROB: lle dan ni bod llynedd (.)   ar y wyliau ?

ROB: **lle**	**dan**	**ni**	**bod**	**llynedd**	**ar**	**y**
aut: *where.INT*	*be.V.1P.PRES*	*we.PRON.1P*	*be.V.INFIN*	*last.year.ADV*	*on.PREP*	*the.DET.DEF*

wyliau
holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM

where have we been last year on holiday?

(295)   ANG: en@s:spa Monte_Hermoso@s:cym&spa .

     ANG: en^S **Monte_Hermoso**$_S^C$
     aut: *in.PREP*   *name*

to Monte Hermoso.

(296)   ANG: dw i wedi dweud o .

ANG: **dw**	**i**	**wedi**	**dweud**	**o**
aut: *be.V.1S.PRES*	*I.PRON.1S*	*after.PREP*	*say.V.INFIN*	*he.PRON.M.3S*

I've said it

(297) ROB: +< naci .

    ROB: naci
aut: *no.ADV*
no

(298) ROB: naci .

    ROB: naci
aut: *no.ADV*
no

(299) ANG: ah@s:cym&spa na yn yr Andes@s:cym&spa !

    ANG: ah$_S^C$ **na**   **yn**   **yr**   **Andes$_S^C$**
aut: *ah.IM* *neg.PRT* *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*

oh, no, to the Andes!

(300) ROB: yn yr Andes@s:cym&spa ia .

    ROB: yn   **yr**   **Andes$_S^C$ ia**
aut: *in.PREP* *the.DET.DEF* *name*   *yes.ADV*

in the Andes yes

(301) ROB: efo bwy ?

    ROB: efo   **bwy**
aut: *with.PREP* *who.PRON+SM*

with whom?

(302) ROB: yn lle dan ni wedi <cwrdd â> [?] +/?

    ROB: yn   **lle**   **dan**   **ni**   **wedi**   **cwrdd**   **â**
aut: *in.PREP* *where.INT* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *meet.V.INFIN* *with.PREP*

where did we meet with...?

(303) ANG: +< ah@s:cym&spa ah@s:cym&spa hefo [//] efo (.) Taid .

    ANG: ah$_S^C$ **ah$_S^C$** **hefo**   **efo**   **Taid**
aut: *ah.IM* *ah.IM* *with.PREP+H* *with.PREP* *name*

oh, with Grandpa

(304) ROB: Taid ?

    ROB: Taid
aut: *name*
Grandpa?

(305) ROB: ah@s:cym&spa dan ni wedi cwrdd â Taid (.) wrth_gwrs .

    ROB: ah$_S^C$ **dan**   **ni**   **wedi**   **cwrdd**   **â**   **Taid**
aut: *ah.IM* *be.V.1P.PRES* *we.PRON.1P* *after.PREP* *meet.V.INFIN* *with.PREP* *name*

    wrth_gwrs
of_course.ADV

ah, we met Grandpa of course

(306) ROB: a dan ni wedi croesi i (y)r Chile@s:cym&spa .

ROB: a   **dan**   **ni**   **wedi**   **croesi**   **i**   **yr**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*   *cross.V.INFIN*   *to.PREP*   *the.DET.DEF*

Chile$_S^C$
name

and we crossed into Chile

(307) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(308) ROB: a wedyn dod yn_ôl .

ROB: a   **wedyn**   **dod**   **yn_ôl**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*   *come.V.INFIN*   *back.ADV*

and then came back

(309) ANG: a (.) wedi mynd i Lago@s:cym&spa Rivadavia@s:cym&spa .

ANG: a   **wedi**   **mynd**   **i**   **Lago$_S^C$**   **Rivadavia$_S^C$**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *name*   *name*

and went to Rivadavia lake

(310) ROB: +< a wedi [?] +/.

ROB: a   **wedi**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*

and...

(311) ANG: wedi cwrdd efo Jamie@s:cym&spa Dilys@s:cym&spa a (y)r teulu .

ANG: wedi   **cwrdd**   **efo**   **Jamie$_S^C$**   **Dilys$_S^C$**   **a**   **yr**
aut: *after.PREP*   *meet.V.INFIN*   *with.PREP*   *name*   *name*   *and.CONJ*   *the.DET.DEF*

teulu
family.N.M.SG

met up with Jamie, Dilys and the family

(312) ANG: a wedyn +/.

ANG: a   **wedyn**
aut: *and.CONJ*   *afterwards.ADV*

and then...

(313) ROB: ++ chwaer Jamie@s:cym&spa .

ROB: chwaer   **Jamie$_S^C$**
aut: *sister.N.F.SG*   *name*

Jamie's sister

(314) ANG: +, chwaer Jamie@s:cym&spa .

ANG: chwaer   **Jamie**$_S^C$
aut: *sister.N.F.SG*   *name*

Jamie's sister

(315) ROB: ++ a (y)r teulu .

ROB: a   **yr**   **teulu**
aut: *and.CONJ*   *the.DET.DEF*   *family.N.M.SG*

and the family

(316) ANG: a wedi bod yn +...

ANG: a   **wedi**   **bod**   **yn**
aut: *and.CONJ*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *stative.STAT.[or].in.PREP*

and went to...

(317) ROB: ++ ar y cwch .

ROB: ar   **y**   **cwch**
aut: *on.PREP*   *the.DET.DEF*   *boat.N.M.SG*

...on the boat

(318) ANG: ah@s:cym&spa ie a [/] a [/] a dan ni wedi bod yn um +...

ANG: ah$_S^C$ **ie**   **a**   **a**   **a**   **dan**   **ni**   **wedi**
aut: *ah.IM*   *yes.ADV*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *and.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *after.PREP*

bod   **yn**   **um**
be.V.INFIN   *stative.STAT.[or].in.PREP*   *um.IM*

ah yes, and we were in, um...

(319) ROB: yn lle ?

ROB: yn   **lle**
aut: *in.PREP*   *where.INT*

where?

(320) ANG: yn pirámides@s:spa .

ANG: yn   **pirámides**^{S}
aut: *stative.STAT.[or].in.PREP*   *pyramid.N.F.PL*

in pyramids

(321) ROB: do wir .

ROB: do   **wir**
aut: *yes.ADV.PAST*   *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

yes indeed

(322) ANG: efo (.) xx [?] (.) antis [?] (..) a (..) ffrindiau .

ANG: efo   **antis**   **a**   **ffrindiau**
aut: *with.PREP*   *aunt.N.F.PL*   *and.CONJ*   *friends.N.M.PL*

with [...] aunties and friends

(323) ROB: wyt ti (y)n hapu(s) [?] ar y gwyliau ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **hapus**   **ar**   **y**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

gwyliau
holidays.N.F.PL.[or].holidays.N.F.PL

are you happy on holiday?

(324) ROB: wel dan ni yn hapus ar y wyliau .

ROB: wel   **dan**   **ni**   **yn**   **hapus**   **ar**   **y**
aut: *well.IM*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *happy.ADJ*   *on.PREP*   *the.DET.DEF*

wyliau
holidays.N.F.PL+SM.[or].holidays.N.F.PL+SM

well, we're happy on holiday

(325) ANG: +< &=laugh .

(326) ROB: <pam wyt ti (y)n symud [?] bob amser> [=! laughs] ?

ROB: pam   **wyt**   **ti**   **yn**   **symud**   **bob**
aut: *why?.ADV*   *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *move.V.INFIN*   *each.PREQ+SM*

amser
time.N.M.SG

why are you moving all the time?

(327) ANG: +< dim yn gwybod xx +...

ANG: dim   **yn**   **gwybod**
aut: *not.ADV*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

don't know

(328) ROB: stopia fo !

ROB: stopia   **fo**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *he.PRON.M.3S*

stop it!

(329) ROB: <paid â> [/] paid â symud dy ben‗ôl di !

ROB: paid   **â**   **paid**   **â**   **symud**   **dy**
aut: *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *stop.V.2S.IMPER*   *with.PREP*   *move.V.INFIN*   *your.ADJ.POSS.2S*

ben‗ôl   **di**
backside.N.M.SG+SM   *you.PRON.2S+SM*

don't move your bum!

(330) ANG: &=laugh !

(331) ROB: ti (we)di blino ?

ROB: ti   **wedi**   **blino**
aut: *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *tire.V.INFIN*

are you tired?

(332) ROB: be ti wneu(d) [//] wedi wneud heddiw yn yr ysgol ?

ROB: be   **ti**   **wneud**   **wedi**   **wneud**   **heddiw**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *make.V.INFIN+SM*   *after.PREP*   *make.V.INFIN+SM*   *today.ADV*

yn   **yr**   **ysgol**
in.PREP   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

what have you done today at school?

(333) ANG: <dw i wedi> [=! yawns] dawnsio gwerin .

ANG: dw   **i**   **wedi**   **dawnsio**   **gwerin**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *dance.V.INFIN*   *folk.N.F.SG*

I've done folk dancing

(334) ROB: fan hyn yn yr ysgol ?

ROB: fan   **hyn**   **yn**   **yr**   **ysgol**
aut: *place.N.MF.SG+SM*   *this.ADJ.DEM.SP*   *in.PREP*   *the.DET.DEF*   *school.N.F.SG*

here at school?

(335) ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(336) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(337) ANG: a dw i wedi bod efo xx .

ANG: a   **dw**   **i**   **wedi**   **bod**   **efo**
aut: *and.CONJ*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*   *be.V.INFIN*   *with.PREP*

and I've been with [..]

(338) ANG: dw i wedi +/.

ANG: dw   **i**   **wedi**
aut: *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *after.PREP*

I've...

(339) ROB: wyt ti (we)di dysgu gair newydd (.) yn Gymraeg ?

ROB: wyt   **ti**   **wedi**   **dysgu**   **gair**   **newydd**   **yn**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *after.PREP*   *teach.V.INFIN*   *word.N.M.SG*   *new.ADJ*   *in.PREP*

Gymraeg
Welsh.N.F.SG+SM

have you learnt some new word in Welsh?

(340) ANG: na .

ANG: na
aut: *neg.PRT*

no

(341) ANG: &ha ia ah@s:cym&spa na [/] na .

ANG: ia ah$_S^C$ na na
aut: *yes.ADV ah.IM neg.PRT neg.PRT*

yes, ah, no

(342) ROB: na ?

ROB: na
aut: *neg.PRT*

no?

(343) ANG: dw wedi bwyta !

ANG: dw wedi bwyta
aut: *be.V.1S.PRES after.PREP eat.V.INFIN*

I've eaten

(344) ROB: beth xx wyt ti wedi bwyta ?

ROB: beth wyt ti wedi bwyta
aut: *what.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S after.PREP eat.V.INFIN*

what [...] have you eaten?

(345) ANG: mm +...

ANG: mm
aut: *mm.IM*

(346) ANG: wedi bwyta mm (.) pastel@s:spa de@s:spa papa@s:spa .

ANG: wedi bwyta mm pastel^S de^S papa^S
aut: *after.PREP eat.V.INFIN mm.IM pie.N.M.SG of.PREP pope.N.M.SG*

eaten potato pies

(347) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(348) ROB: pwy uh +/.

ROB: pwy uh
aut: *who.PRON uh.IM*

who, er...

(349) ANG: wedi wneud pw [?] .

ANG: wedi wneud pw
aut: *after.PREP make.V.INFIN+SM shit.N.M.SG*

done a poo

(350) ANG: &=laugh .

(351) ROB: ti wedi wneud ?

    ROB: ti   **wedi**   **wneud**
    aut: *you.PRON.2S after.PREP make.V.INFIN+SM*

    you have done?

(352) ROB: aha@s:cym&spa ?

    ROB: aha$_S^C$
    aut: *unk*

(353) ROB: a beth i yfed ?

    ROB: a   **beth**   **i**   **yfed**
    aut: *and.CONJ what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM to.PREP drink.V.INFIN*

    and what to drink?

(354) ROB: sudd oren <neu llaeth> [/] neu llaeth .

    ROB: sudd   **oren**   **neu**   **llaeth**   **neu**   **llaeth**
    aut: *juice.N.M.SG orange.N.MF.SG or.CONJ milk.N.M.SG or.CONJ milk.N.M.SG*

    orange juice or milk

(355) ANG: ie sudd oren .

    ANG: ie   **sudd**   **oren**
    aut: *yes.ADV juice.N.M.SG orange.N.MF.SG*

    yes, orange juice

(356) ANG: ah@s:cym&spa na !

    ANG: ah$_S^C$ **na**
    aut: *ah.IM neg.PRT*

    ah, no!

(357) ANG: ah@s:cym&spa ia dw i wedi dod (.) botel o sudd oren .

    ANG: ah$_S^C$ **ia**   **dw**   **i**   **wedi**   **dod**   **botel**
    aut: *ah.IM yes.ADV be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP come.V.INFIN bottle.N.F.SG+SM*

    o   **sudd**   **oren**
    of.PREP juice.N.M.SG orange.N.MF.SG

    ah yes, I've brought a bottle of orange juice

(358) ANG: yr plant eraill [?] wedi (.) yfed dŵr .

    ANG: yr   **plant**   **eraill**   **wedi**   **yfed**   **dŵr**
    aut: *the.DET.DEF child.N.M.PL others.PRON after.PREP drink.V.INFIN water.N.M.SG*

    the other children have drunk water

(359) ROB: a ti gael pwdin ?

    ROB: a   **ti**   **gael**   **pwdin**
    aut: *and.CONJ you.PRON.2S get.V.INFIN+SM pudding.N.M.SG*

    and you have pudding?

(360) ANG: mm na .

ANG: mm   na
aut: *mm.IM neg.PRT*

mm, no

(361) ROB: achos dw i wedi anrhegio i [/] i Nancy@s:cym&spa .

ROB: achos   dw   i   wedi   anrhegio   i
aut: *cause.N.M.SG be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP give_as_present.V.INFIN to.PREP*

i   Nancy$_S^C$
to.PREP name

because I gave it to Nancy as a present

(362) ROB: ah@s:cym&spa ti (y)n hogan &dr [/] hogan da heddiw .

ROB: ah$_S^C$ ti   yn   hogan   hogan   da
aut: *ah.IM you.PRON.2S stative.STAT.[or].in.PREP girl.N.F.SG girl.N.F.SG good.ADJ*

heddiw
today.ADV

ah, you're a good girl today

(363) ROB: xx (.) xx wedi bwyta popeth ?

ROB: wedi   bwyta   popeth
aut: *after.PREP eat.V.INFIN everything.N.M.SG*

[...] eaten everything?

(364) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(365) ANG: a <dw i> [/] dw i wedi bwyta popeth .

ANG: a   dw   i   dw   i   wedi   bwyta
aut: *and.CONJ be.V.1S.PRES I.PRON.1S be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP eat.V.INFIN*

popeth
everything.N.M.SG

and I've eaten everything

(366) ROB: wir .

ROB: wir
aut: *truth.N.M.SG+SM.[or].true.ADJ+SM*

really

(367) ROB: wyt ti (y)n dal yn teimlo (y)n sâl ?

ROB: wyt   ti   yn   dal   yn   teimlo   yn
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT still.ADV stative.STAT feel.V.INFIN stative.STAT*

sâl
ill.ADJ

are you still feeling ill?

(368) ANG: ia .

    ANG: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(369) ROB: ydw .

    ROB: ydw
    aut: *be.V.1S.PRES*

    yes (I do)

(370) ANG: dw .

    ANG: dw
    aut: *be.V.1S.PRES*

    I am

(371) ANG: dw i mynd !

    ANG: dw   i   mynd
    aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S go.V.INFIN*

    I'm going

(372) ROB: i lle wyt ti mynd ?

    ROB: i   lle   wyt   ti   mynd
    aut: *to.PREP where.INT be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN*

    where are you going?

(373) ANG: i (y)r tŷ nawr .

    ANG: i   yr   tŷ   nawr
    aut: *to.PREP the.DET.DEF house.N.M.SG now.ADV*

    to the house, no

(374) ROB: ar‿ôl ysgol .

    ROB: ar‿ôl   ysgol
    aut: *after.PREP school.N.F.SG*

    after school

(375) ANG: ia .

    ANG: ia
    aut: *yes.ADV*

    yes

(376) ROB: dan ni mynd i chwar(ae) +/.

    ROB: dan   ni   mynd   i   chwarae
    aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN*

    we're going to play...

(377) ANG: +< dan ni mynd i ffarw(elio) [/] ffarwelio i (y)r baner .

ANG: dan   **ni**   **mynd**   **i**   **ffarwelio**   **ffarwelio**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *farewell.V.INFIN*   *farewell.V.INFIN*

i   **yr**   **baner**
to.PREP   *the.DET.DEF*   *flag.N.F.SG*

we're going to say goodbye to the flag

(378) ROB: a sut dach chi (y)n dweud hwnna ?

ROB: a   **sut**   **dach**   **chi**   **yn**   **dweud**
aut: *and.CONJ*   *how.INT*   *be.V.2P.PRES*   *you.PRON.2P*   *stative.STAT*   *say.V.INFIN*

hwnna
that.PRON.M.SG

and how do you say that?

(379) ANG: dan ni (y)n adrodd .

ANG: dan   **ni**   **yn**   **adrodd**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *recite.V.INFIN*

we recite

(380) ROB: wyt ti (y)n cofio ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **cofio**
aut: *be.V.2S.PRES*   *you.PRON.2S*   *stative.STAT*   *remember.V.INFIN*

do you remember?

(381) ANG: +< xx +/.

(382) ANG: ia &b dydw i (ddi)m isio wneud o .

ANG: ia   **dydw**   **i**   **ddim**   **isio**   **wneud**
aut: *yes.ADV*   *be.V.1S.PRES.NEG*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*   *make.V.INFIN+SM*

o
he.PRON.M.3S

I don't want to do it

(383) ROB: pam ?

ROB: pam
aut: *why?.ADV*

why?

(384) ANG: achos (.) dw i ddim isio .

ANG: achos   **dw**   **i**   **ddim**   **isio**
aut: *cause.N.M.SG*   *be.V.1S.PRES*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *want.N.M.SG*

because I don't want to

(385) ANG: &=sigh .

(386) ROB: &=laugh !

(387) ANG: &=laugh .

(388) ROB: aros munud .

ROB: aros   munud
aut: *wait.V.INFIN minute.N.M.SG*

wait a minute

(389) ROB: dan ni mynd .

ROB: dan   ni   mynd
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN*

we're going

(390) ANG: iawn .

ANG: iawn
aut: *OK.ADV*

okay

(391) ROB: ti isio mynd i tŷ bach ?

ROB: ti   isio   mynd   i   tŷ   bach
aut: *you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG small.ADJ*

you want to go to the toilet?

(392) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(393) ROB: iawn cer i tŷ bach .

ROB: iawn   cer   i   tŷ   bach
aut: *OK.ADV go.V.2S.IMPER I.PRON.1S.[or].to.PREP house.N.M.SG small.ADJ*

ok, go to the toilet

(394) ROB: dweud wrthyn nhw bod [//] rwyt ti isio mynd i dŷ bach .

ROB: dweud   wrthyn   nhw   bod   rwyt
aut: *say.V.INFIN to_them.PREP+PRON.3P they.PRON.3P be.V.INFIN be.V.2S.PRES*
ti   isio   mynd   i   dŷ   bach
you.PRON.2S want.N.M.SG go.V.INFIN to.PREP house.N.M.SG+SM small.ADJ

tell them you need to go to the toilet

(395) ROB: &=laugh .

(396) ROB: dw i (y)n dal fan hyn .

ROB: dw   **i**   **yn**   **dal**   **fan**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT* *continue.V.INFIN* *place.N.MF.SG+SM*

hyn
this.ADJ.DEM.SP

I'm still here

(397) ROB: <dw i (y)n> [/] dw i (y)n siarad ar ben ei hun rŵan .

ROB: dw   **i**   **yn**   **dw**   **i**   **yn**
aut: *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT*

siarad   **ar**   **ben**   **ei**   **hun**   **rŵan**
talk.V.INFIN *on.PREP* *head.N.M.SG+SM* *his.ADJ.POSS.M.3S* *self.PRON.SG* *now.ADV*

I'm talking alone now

(398) ROB: mae Angela@s:cym&spa <wedi bod> [//] wedi mynd i (y)r tŷ bach .

ROB: mae   **Angela**$_S^C$ **wedi**   **bod**   **wedi**   **mynd**   **i**
aut: *be.V.3S.PRES* *name* *after.PREP* *be.V.INFIN* *after.PREP* *go.V.INFIN* *to.PREP*

yr   **tŷ**   **bach**
the.DET.DEF *house.N.M.SG* *small.ADJ*

Angela has gone to the toilet

(399) ROB: a dw i (y)n ar ben ei hun yn (.) ryw (y)stafell (.) yn yr ysgol yr
Hendre@s:cym&spa (.) fan hyn yn Trelew@s:cym&spa .

ROB: a   **dw**   **i**   **yn**   **ar**   **ben**
aut: *and.CONJ* *be.V.1S.PRES* *I.PRON.1S* *stative.STAT.[or].in.PREP* *on.PREP* *head.N.M.SG+SM*

ei   **hun**   **yn**   **ryw**   **ystafell**   **yn**   **yr**
his.ADJ.POSS.M.3S *self.PRON.SG* *in.PREP* *some.PREQ+SM* *room.N.F.SG* *in.PREP* *the.DET.DEF*

ysgol   **yr**   **Hendre**$_S^C$ **fan**   **hyn**   **yn**   **Trelew**$_S^C$
school.N.F.SG *the.DET.DEF* *name* *place.N.MF.SG+SM* *this.ADJ.DEM.SP* *in.PREP* *name*

and I'm alone in some room in Hendre school here in Trelew

(400) ROB: dw (ddi)m yn gwybod beth <maen nhw> [?] (y)n dweud (.) na wneud .

ROB: dw   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **beth**   **maen**
aut: *be.V.1S.PRES* *not.ADV+SM* *stative.STAT* *know.V.INFIN* *what.INT* *be.V.3P.PRES*

nhw   **yn**   **dweud**   **na**   **wneud**
they.PRON.3P *stative.STAT* *say.V.INFIN* *(n)or.CONJ* *make.V.INFIN+SM*

I don't know what they say, or do

(401) ROB: ond +...

ROB: ond
aut: *but.CONJ*

but...

(402) ROB: dw i wedi dysgu Cymraeg (..) yn y blwyddyn mil naw naw_deg (..) pedwar .

ROB: dw   **i**   **wedi**   **dysgu**   **Cymraeg**   **yn**   **y**
aut: *be.V.1S.PRES I.PRON.1S after.PREP teach.V.INFIN Welsh.N.F.SG in.PREP the.DET.DEF*

blwyddyn mil   **naw**   **naw_deg**   **pedwar**
year.N.F.SG thousand.N.F.SG nine.NUM ninety.NUM four.NUM.M

I learnt Welsh in the year 1994

(403) ROB: es i Llambed@s:cym&spa yn cyntaf (.) i wneud cwrs (..) Wlpan@s:cym&spa .

ROB: es   **i**   **Llambed**$_S^C$ **yn**   **cyntaf**   **i**
aut: *go.V.1S.PAST to.PREP name*   *stative.STAT.[or].in.PREP first.ORD to.PREP*

wneud   **cwrs**   **Wlpan**$_S^C$
make.V.INFIN+SM course.N.M.SG name

I went to Lampeter first to do an Wlpan course

(404) ROB: +, yn Llanbed@s:cym&spa (..) efo llawer o bobl <o fan hyn> [//] (.) o
Gaiman@s:cym&spa .

ROB: yn   **Llanbed**$_S^C$ **efo**   **llawer**   **o**   **bobl**   **o**
aut: *in.PREP name*   *with.PREP many.QUAN of.PREP people.N.F.SG+SM of.PREP*

fan   **hyn**   **o**   **Gaiman**$_S^C$
place.N.MF.SG+SM this.ADJ.DEM.SP from.PREP name

...in Lampeter with lots of people from here, from Gaiman

(405) ROB: a wedyn (..) mynd i Gogledd i mynd i Caernarfon@s:cym&spa .

ROB: a   **wedyn**   **mynd**   **i**   **Gogledd i**   **mynd**   **i**
aut: *and.CONJ afterwards.ADV go.V.INFIN to.PREP name*   *to.PREP go.V.INFIN to.PREP*

Caernarfon$_S^C$
name

and then went to the north to go to Caernarfon

(406) ROB: cael ysgoloriaeth i mynd i (..) ysgol (..) amaeth
Coleg_Glynllifon@s:cym&spa .

ROB: cael   **ysgoloriaeth**   **i**   **mynd**   **i**   **ysgol**
aut: *get.V.INFIN scholarship.N.F.SG to.PREP go.V.INFIN to.PREP school.N.F.SG*

amaeth   **Coleg_Glynllifon**$_S^C$
agriculture.N.M.SG name

got a scholarship to go to Coleg Glynllifon agricultural school

(407) ROB: fel (yn)a mae o .

ROB: fel   **yna**   **mae**   **o**
aut: *like.CONJ there.ADV be.V.3S.PRES he.PRON.M.3S*

that's how it is

(408) ROB: &=singing .

(409) ROB: &=singing .

48

(410) ROB: ti iawn ?

ROB: ti   **iawn**
aut: *you.PRON.2S OK.ADV*

you okay?

(411) ANG: <dal yma> [?] .

ANG: dal   **yma**
aut: *continue.V.2S.IMPER here.ADV*

still here

(412) ROB: eh@s:cym&spa wyt ti (y)n iawn ?

ROB: eh$_S^C$ **wyt**   **ti**   **yn**   **iawn**
aut: *er.IM be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT OK.ADV*

eh, are you okay?

(413) ROB: wyt ti (y)n well rŵan ?

ROB: wyt   **ti**   **yn**   **well**   **rŵan**
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S stative.STAT better.ADJ.COMP+SM now.ADV*

are you better now

(414) ANG: mmhm .

ANG: mmhm
aut: *mmhm.IM*

(415) ROB: yndy da iawn ti .

ROB: yndy   **da**   **iawn**   **ti**
aut: *be.V.3S.PRES.EMPH good.ADJ very.ADV you.PRON.2S*

yes, good for you

(416) ROB: ochr arall iawn .

ROB: ochr   **arall**   **iawn**
aut: *side.N.F.SG other.ADJ very.ADV*

other side, ok

(417) ANG: fel (yn)a ?

ANG: fel   **yna**
aut: *like.CONJ there.ADV*

like that?

(418) ROB: fel (yn)a ie .

ROB: fel   **yna**   **ie**
aut: *like.CONJ there.ADV yes.ADV*

like that, yes

(419) ANG: &=cough .

(420) ROB: beth arall ?

ROB: beth   **arall**
aut: *thing.N.M.SG+SM*   *other.ADJ*

what else?

(421) ANG: um +...

ANG: um
aut: *um.IM*

(422) ROB: be ti mynd i gwneud +/?

ROB: be   **ti**   **mynd**   **i**   **gwneud**
aut: *what.INT*   *you.PRON.2S*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN*

what are you going to do?

(423) ANG: +< dan ni (y)n gallu chwarae jig_so .

ANG: dan   **ni**   **yn**   **gallu**   **chwarae**   **jig_so**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *play.V.INFIN*   *jigsaw.N.M.SG*

we can play a jigsaw

(424) ROB: be (y)dy jig_so ?

ROB: be   **ydy**   **jig_so**
aut: *what.INT*   *be.V.3S.PRES*   *jigsaw.N.M.SG*

what's a jigsaw?

(425) ANG: [- spa] xxx cabezas !

ANG: cabezas^{S}
aut: *head.N.F.PL*

[...] heads (jigsaw)

(426) ROB: ah@s:cym&spa o'n i (ddi)m gwybod .

ROB: ah$^{C}_{S}$ **o'n**   **i**   **ddim**   **gwybod**
aut: *ah.IM*   *be.V.1S.IMPERF*   *I.PRON.1S*   *not.ADV+SM*   *know.V.INFIN*

ah, I didn't know

(427) ANG: dan ni (y)n gallu chwarae ?

ANG: dan   **ni**   **yn**   **gallu**   **chwarae**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *stative.STAT*   *be_able.V.INFIN*   *play.V.INFIN*

can we play?

(428) ROB: dw (ddi)m yn gwybod .

ROB: dw   **ddim**   **yn**   **gwybod**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*

I don't know

(429) ROB: dan ni mynd i gwneud ryw gêm wedyn .

ROB: dan   **ni**   **mynd**   **i**   **gwneud**   **ryw**
aut: *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *make.V.INFIN*   *some.PREQ+SM*

gêm   **wedyn**
game.N.F.SG   *afterwards.ADV*

we're going to do some game afterwards

(430) ROB: dw (ddi)m yn gwybod pa gêm .

ROB: dw   **ddim**   **yn**   **gwybod**   **pa**   **gêm**
aut: *be.V.1S.PRES*   *not.ADV+SM*   *stative.STAT*   *know.V.INFIN*   *which.ADJ*   *game.N.F.SG*

I don't know which game

(431) ANG: +< bueno@s:spa pero@s:spa dan ni mynd i chwarae jig_so ?

ANG: bueno^S **pero**^{S} **dan**   **ni**   **mynd**   **i**   **chwarae**
aut: *well.E*   *but.CONJ*   *be.V.1P.PRES*   *we.PRON.1P*   *go.V.INFIN*   *to.PREP*   *play.V.INFIN*

jig_so
jigsaw.N.M.SG

well, but are we going to play jigsaw?.

(432) ROB: [- spa] o_k .

ROB: o_k^S
aut: *OK.E*

ok

(433) ANG: &=cough .

(434) ANG: um +...

ANG: um
aut: *um.IM*

(435) ANG: hwnna !

ANG: hwnna
aut: *that.PRON.M.SG*

that one!

(436) ROB: oh@s:cym&spa <dyna fo> [?] .

ROB: oh^C_S **dyna**   **fo**
aut: *oh.IM*   *that_is.ADV*   *he.PRON.M.3S*

oh that's it

(437) ANG: iawn te .

ANG: iawn   **te**
aut: *OK.ADV*   *be.IM*

ok then

(438) ANG: dan ni mynd i chwarae Loto‗gair‗a‗llun .

ANG: dan   ni   mynd   i   chwarae   Loto‗gair‗a‗llun
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P go.V.INFIN to.PREP play.V.INFIN name*

we're going to play Word and Picture Lotto

(439) ANG: +, ydy enw (..) beth [//] gêm bach .

ANG: ydy   enw   beth   gêm   bach
aut: *be.V.3S.PRES name.N.M.SG what.INT.[or].thing.N.M.SG+SM game.N.F.SG small.ADJ*

...is the name of the, what, little game

(440) ANG: &=cough .

(441) ANG: +" Loto‗gair .

ANG: Loto‗gair
aut: *name*

Word Lotto

(442) ANG: iawn te .

ANG: iawn   te
aut: *OK.ADV be.IM*

ok then

(443) ROB: wyt ti mynd i esbonio fel xxx gwybod sut mae chwarae ?

ROB: wyt   ti   mynd   i   esbonio   fel   gwybod
aut: *be.V.2S.PRES you.PRON.2S go.V.INFIN to.PREP explain.V.INFIN like.CONJ know.V.INFIN*

sut   mae   chwarae
how.INT be.V.3S.PRES play.V.INFIN

are you going to explain so that [...] know how to play?

(444) ANG: ie .

ANG: ie
aut: *yes.ADV*

yes

(445) ANG: dan ni efo &m (..) bethau o +...

ANG: dan   ni   efo   bethau   o
aut: *be.V.1P.PRES we.PRON.1P with.PREP things.N.M.PL+SM he.PRON.M.3S*

we have things of....

(446) ANG: +, o &m +/.

ANG: o
aut: *he.PRON.M.3S.[or].from.PREP.[or].of.PREP*

of...

(447) ROB: anifeiliaid ?

ROB: anifeiliaid
aut: *animals.N.M.PL*

animals?

(448) ANG: +, o anifeiliaid (.) o ansoddeiriau .

ANG: o   anifeiliaid   o   ansoddeiriau
aut: *of.PREP animals.N.M.PL of.PREP adjectives.N.M.PL*

...of animals, of adjectives

(449) ROB: ah@s:cym&spa .

ROB: ah$_S^C$
aut: *ah.IM*

(450) ANG: na uh o enwau .

ANG: na   uh   o   enwau
aut: *neg.PRT uh.IM of.PREP names.N.M.PL*

no, er, of nouns

(451) ROB: enwau .

ROB: enwau
aut: *names.N.M.PL*

nouns

(452) ANG: mm ?

ANG: mm
aut: *mm.IM*

(453) ROB: iawn .

ROB: iawn
aut: *OK.ADV*

ok

(454) ANG: ia ti dau a (.) fi dau .

ANG: ia   ti   dau   a   fi   dau
aut: *yes.ADV you.PRON.2S two.NUM.M and.CONJ I.PRON.1S+SM two.NUM.M*

yes, you two and me two

(455) ROB: raid i ti daflu ie ?

ROB: raid   i   ti   daflu   ie
aut: *necessity.N.M.SG+SM to.PREP you.PRON.2S throw.V.INFIN+SM yes.ADV*

you have to throw, yes?

(456) ANG: ie uh wyt ti isio ?

ANG: ie   uh   wyt   ti   isio
aut: yes.ADV   uh.IM   be.V.2S.PRES   you.PRON.2S   want.N.M.SG

yes, er, do you want to?

(457) ANG: efo (.) gair (.) neu efo (.) lluniau fach ?

ANG: efo   gair   neu   efo   lluniau   fach
aut: with.PREP   word.N.M.SG   or.CONJ   with.PREP   pictures.N.M.PL   small.ADJ+SM

with a word or with little pictures?

(458) ROB: lluniau fach .

ROB: lluniau   fach
aut: pictures.N.M.PL   small.ADJ+SM

little pictures

(459) ANG: &=cough iawn te .

ANG: iawn   te
aut: OK.ADV   be.IM

ok then

(460) ANG: lluniau lluniau lluniau lluniau lluniau iawn .

ANG: lluniau   lluniau   lluniau   lluniau   lluniau
aut: pictures.N.M.PL   pictures.N.M.PL   pictures.N.M.PL   pictures.N.M.PL   pictures.N.M.PL
iawn
OK.ADV

pictures pictures pictures pictures pictures, ok

(461) ANG: iawn a@s:spa ver@s:spa .

ANG: iawn   a^S ver^S
aut: OK.ADV   to.PREP   see.V.INFIN

ok, so...

(462) ANG: xxx .

(463) ANG: mae jig_so &=cough .

ANG: mae   jig_so
aut: be.V.3S.PRES   jigsaw.N.M.SG

it's a jigsaw

(464) ANG: +" Loto_gair yn golygu +...

ANG: Loto_gair   yn   golygu
aut: name   stative.STAT   edit.V.INFIN

Word Lotto means...

(465) ANG: +" bydd plant yn mwynhau (.) dysgu sgiliau (.) cyn darllen gyda
Poppy@s:cym&spa (.) a Sam@s:cym&spa a (y)r anifeiliaid o Cyfres_Cae_Berllan .

ANG: **bydd** **plant** **yn** **mwynhau** **dysgu** **sgiliau**
aut: *be.V.3S.FUT* *child.N.M.PL* *stative.STAT* *enjoy.V.INFIN* *teach.V.INFIN* *skills.N.M.PL*

cyn **darllen** **gyda** **Poppy**$_S^C$ **a** **Sam**$_S^C$ **a** **yr**
before.PREP *read.V.INFIN* *with.PREP* *name* *and.CONJ* *name* *and.CONJ* *the.DET.DEF*

anifeiliaid **o** **Cyfres_Cae_Berllan**
animals.N.M.PL *from.PREP* *name*

"children will enjoy learning skills before reading with Poppy and Sam and the animals from Cyfres Cae Berllan"

(466) ANG: +" defnyddiwch &gwnwis [//] gynnwys <i bocs> [//] y bocs (.) hwn i
chwarae gemau (.) o &levalai [//] (.) lefelau (.) gwahanol .

ANG: **defnyddiwch** **gynnwys** **i** **bocs**
aut: *use.V.2P.IMPER* *content.N.M.SG+SM.[or].contain.V.INFIN+SM* *to.PREP* *box.N.M.SG*

y **bocs** **hwn** **i** **chwarae** **gemau** **o**
the.DET.DEF *box.N.M.SG* *this.ADJ.DEM.M.SG* *to.PREP* *play.V.INFIN* *games.N.F.PL* *of.PREP*

lefelau **gwahanol**
levels.N.F.PL *different.ADJ*

"use the contents of this box to play games of different levels"

(467) ANG: +" xxx .